

WSPÓLNY PROTOKÓŁ

dotyczący stosowania Konwencji wiedeńskiej i Konwencji paryskiej (o odpowiedzialności za szkody jądrowe),

sporządzony w Wiedniu dnia 21 września 1988 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 września 1988 r. został sporządzony w Wiedniu Wspólny protokół dotyczący stosowania Konwencji wiedeńskiej i Konwencji paryskiej (o odpowiedzialności za szkody jądrowe) w następującym brzmieniu:

Przekład

WSPÓLNY PROTOKÓŁ

dotyczący stosowania Konwencji wiedeńskiej i Konwencji paryskiej

Umawiające się strony,

nawiązując do Konwencji wiedeńskiej o odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową z dnia 21 maja 1963 r.,

JOINT PROTOCOL

relating to the application of the Vienna Convention and the Paris Convention

The Contracting Parties

having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;

nawiązując do Konwencji paryskiej o odpowiedzialności strony trzeciej w dziedzinie energii jądrowej z dnia 29 lipca 1960 r., zmienionej Protokołem dodatkowym z dnia 28 stycznia 1964 r. i Protokołem z dnia 16 listopada 1982 r.,

zważywszy, że Konwencja wiedeńska i Konwencja paryska są podobne w treści i że żadne państwo nie jest obecnie stroną obydwu konwencji,

w przekonaniu, że przystąpienie do jednej konwencji przez strony drugiej konwencji mogłoby doprowadzić do trudności wynikającej z jednoczesnego stosowania obydwu konwencji w razie wypadku jądrowego,

pragnąc ustanowić związek między Konwencją wiedeńską i Konwencją paryską poprzez wzajemne rozszerzenie korzyści płynących ze specjalnych zasad odpowiedzialności cywilnej za szkody jądrowe, zawartych w każdej z tych konwencji, i wykluczyć konflikty wynikające z jednoczesnego stosowania obydwu konwencji,

ustaliły, co następuje:

Artykuł I

W niniejszym protokole:

- (a) „Konwencja wiedeńska” oznacza Konwencję wiedeńską o odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową z dnia 21 maja 1963 r. i wszystkie poprawki do niej, które obowiązują umawiające się strony niniejszego protokołu,
- (b) „Konwencja paryska” oznacza Konwencję paryską o odpowiedzialności strony trzeciej w dziedzinie energii jądrowej z dnia 29 lipca 1960 r. i wszystkie poprawki do niej, które obowiązują umawiające się strony niniejszego protokołu.

Artykuł II

W rozumieniu niniejszego protokołu:

- (a) osoba eksploatująca urządzenie jądrowe znajdujące się na terytorium strony Konwencji wiedeńskiej ponosi odpowiedzialność zgodnie z tą konwencją za szkodę na terytorium strony zarówno Konwencji paryskiej, jak i niniejszego protokołu,
- (b) osoba eksploatująca urządzenie jądrowe znajdujące się na terytorium strony Konwencji paryskiej ponosi odpowiedzialność zgodnie z tą konwencją za szkodę jądrową na terytorium strony zarówno Konwencji wiedeńskiej, jak i niniejszego protokołu.

Artykuł III

1. W razie wypadku jądrowego ma zastosowanie tylko jedna konwencja: Konwencja wiedeńska albo Konwencja paryska.

2. Jeśli w urządzeniu jądrowym nastąpi wypadek, to stosuje się tę konwencję, której stroną jest państwo, na którego terytorium znajduje się to urządzenie.

3. Jeśli wypadek nastąpi na zewnątrz urządzenia jądrowego i dotyczyć będzie transportowanego materiału jądrowego, stosuje się tę konwencję, której stroną jest państwo, na którego terytorium znajduje się urządzenie, a osoba eksploatująca je ponosi odpowiedzialność stosownie do artykułu II. 1(b) i (c) Konwencji wiedeńskiej albo artykułu 4(a) i (b) Konwencji paryskiej.

Artykuł IV

1. Artykuły I do XV Konwencji wiedeńskiej mają zastosowanie do umawiających się stron niniej-

having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

- (a) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;
- (b) “Paris Convention” means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

- (a) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;
- (b) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(b) and (c) of the Vienna Convention or Article 4(a) and (b) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this,

szego protokołu, które są stronami Konwencji paryskiej, w taki sam sposób, jak między stronami Konwencji wiedeńskiej.

2. Artykuły 1 do 14 Konwencji paryskiej mają zastosowanie do umawiających się stron niniejszego protokołu, które są stronami Konwencji wiedeńskiej, w taki sam sposób, jak między stronami Konwencji paryskiej.

Artykuł V

Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisania od dnia 21 września 1988 r. aż do dnia jego wejścia w życie, w siedzibie Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, dla wszystkich państw, które podpisały, ratyfikowały lub przystąpiły do Konwencji wiedeńskiej albo do Konwencji paryskiej.

Artykuł VI

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu lub procedurze przystąpienia. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia będą przyjęte tylko od państw będących stronami albo Konwencji wiedeńskiej, albo Konwencji paryskiej. Każde z tych państw, które nie podpisało niniejszego protokołu, może do niego przystąpić.

2. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będą składane u Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, który jest wyznaczony na depozytariusza niniejszego protokołu.

Artykuł VII

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie 3 miesięcy od dnia złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia przynajmniej przez 5 państw-stron Konwencji wiedeńskiej i 5 państw-stron Konwencji paryskiej. W stosunku do każdego państwa ratyfikującego, przyjmującego, zatwierdzającego lub przystępującego do niniejszego protokołu, które złożyło wyżej wymienione dokumenty, niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie 3 miesięcy od dnia złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. Niniejszy protokół będzie obowiązywał tak długo, jak długo będą obowiązywały Konwencja wiedeńska i Konwencja paryska.

Artykuł VIII

1. Każda z umawiających się stron może wypowiedzieć niniejszy protokół w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do depozytariusza.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy po roku od dnia otrzymania notyfikacji przez depozytariusza.

Artykuł IX

1. Każda umawiająca się strona, która przestaje być stroną Konwencji wiedeńskiej albo Konwencji paryskiej, notyfikuje depozytariuszowi zaprzestanie stosowania niniejszej konwencji w stosunku do siebie, a także dzień, w którym zaprzestanie to nastąpi.

2. Niniejszy protokół przestaje mieć zastosowanie do umawiającej się strony, która zaprzestała stosowania Konwencji wiedeńskiej albo Konwencji paryskiej, od dnia, w którym nastąpiło zaprzestanie.

Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long as both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Artykuł X

Depozytariusz powiadamia niezwłocznie umawiające się strony i państwa zaproszone na konferencję w sprawie wzajemnego stosunku między Konwencją paryską i Konwencją wiedeńską, jak również Sekretarza Generalnego Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju o:

- (a) każdym podpisaniu niniejszego protokołu,
- (b) każdym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, odnoszących się do niniejszego protokołu,
- (c) wejściu w życie niniejszego protokołu,
- (d) każdym wypowiedzeniu oraz
- (e) każdej informacji otrzymanej stosownie do artykułu IX.

Artykuł XI

Oryginał niniejszego protokołu, którego teksty: arabski, chiński, angielski, francuski, rosyjski i hiszpański są jednakowo autentyczne, będzie złożony u depozytariusza, który prześle poświadczony kopie umawiającym się stronom i państwom zaproszonym na konferencję w sprawie wzajemnego stosunku między Konwencją paryską i Konwencją wiedeńską, a także Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni przez ich rządy, podpisali niniejszy Wspólny protokół.

Sporządzono w Wiedniu dnia dwudziestego pierwszego września tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Polska Rzeczpospolita Ludowa postanawia przystąpić do tego protokołu,
- będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 1989 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

L.S.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

- (a) Each signature of this Protocol;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;
- (c) The entry into force of this Protocol;
- (d) Any denunciation; and
- (e) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

Done at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: *W. Jaruzelski*